

# LIEDEREN UIT FRANS-VLAANDEREN



CHANTS POPULAIRES DES FLAMANDS DE FRANCE

Edmond de Coussemaker

Bewerking

Albert de Klerk, Jan Mul en Herman Strategier

Tekeningen van Frans Mandos

**LIEDEREN  
UIT  
FRANS-VLAANDEREN**

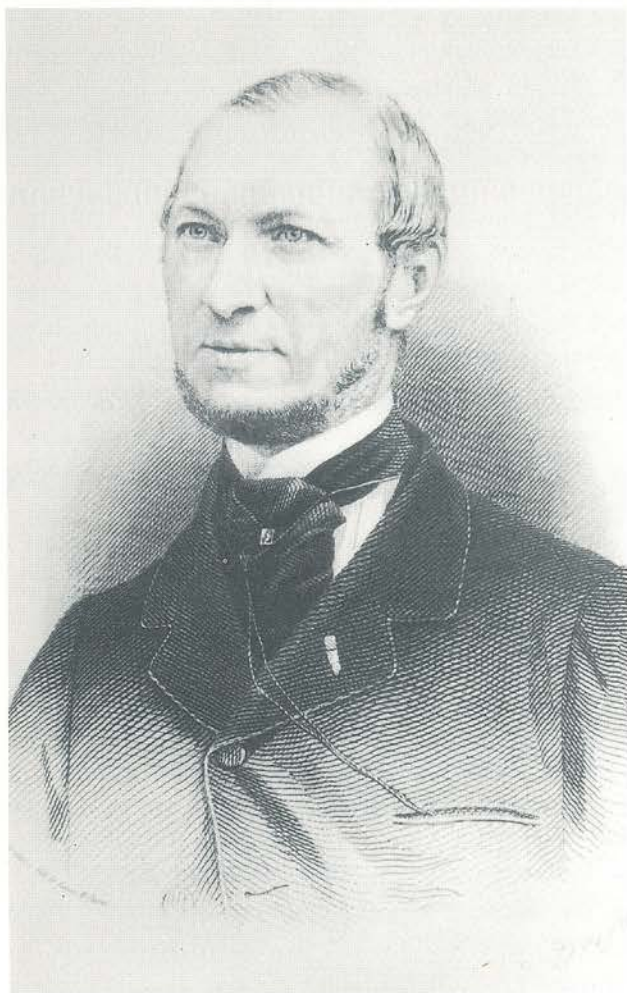
**CHANTS POPULAIRES DES FLAMANDS DE FRANCE**

**Edmond de Coussemaker**

Bewerking

Albert de Klerk, Jan Mul en Herman Strategier

Tekeningen van Frans Mandos



Edmond de Coussemaker



**Edmond de Coussemaker**, de samensteller van "Chants populaires des Flamands de France", werd op 19 april 1805 geboren te Belle (Frans-Vlaanderen), waar zijn vader vrederechter was.

Hij was een uitmuntend jurist die na zijn opleiding te Parijs in zijn geboortestreek een carrière opbouwde in de magistratuur, van Belle (1836) tot Rijsel (1858).

Vanaf zijn studietijd had hij grote belangstelling voor geschiedenis, taalwetenschap, muziek. Zowel tijdens zijn rechtsstudies als tijdens zijn proeftijd als advocaat te Dowaai volgde hij muziekcursussen, zang, harmonie, contrapunt. Hij verrichtte belangrijk opzoekingswerk naar middeleeuwse muziek in de grote bibliotheken en archieven van Noord-Frankrijk.

Als belangstellende in geschiedenis was hij actief in verschillende historische genootschappen. Op 10 april 1853 sticht hij zelf, samen met een aantal vrienden te Duinkerke het "Comité flamand de France" met als doel de Vlaamse letterkunde te bestuderen, de historische en literaire documenten in de Vlaamse taal op te zoeken en te bewaren. Het Comité kiest als kenspreuk "Voor Moedertaal en Vaderland". In de tijdschriften van dit genootschap schrijft Edmond de Coussemaker tientallen bijdragen zowel over historische, rechtshistorische als muziekhistorische onderwerpen. Zijn belangrijkste historisch werk wordt de uitgave van "Troubles religieux du XVI<sup>e</sup> siècle dans la Flandre Maritime".

Nadat in 1854 Napoleon III had opgeroepen tot het verzamelen van alle volksliederen in Frankrijk, toog hij aan het werk. Hij bracht 150 Fransvlaamse volksliederen bijeen, met de oorspronkelijke zangwijzen, een Franse vertaling en boeiende aantekeningen. Zijn bundel "Chants populaires des Flamands de France" verscheen in 1856 te Gent.

Deze meesteruitgave bevat zowel godsdienstige liederen als balladen, legenden, zeevaartliederen, reidansen, hekkeliedjes, kinderliedjes.

Deze zeer begaafde Frans-Vlaming overleed na een leven van hard werken te Rijsel op 10 januari 1876.

### Deze bundel

Een keuze van 32 liederen uit het standaardwerk van het Fransvlaamse volkslied werd in 1945 opgenomen in de prachtige verzameling (drie delen) die de Haarlemse uitgeverij "De Toorts" onder de titel "Ons Volkslied" uitgaf. Drie Nederlandse componisten schreven voor deze uitgave de begeleidingen : Albert de Klerk,

Jan Mul en Herman Strategier. Frans Mandos zorgde voor fijne illustraties.

Bij het de Coussemaker-jaar (1876-1976) verkregen we de toelating tot overname van de Fransvlaamse liederen zoals die in "Ons Volkslied" verschenen.

Albert  
de Klerk



**Albert de Klerk** werd geboren te Haarlem op 4 oktober 1917 uit Vlaamse ouders. Reeds als zestienjarige werd hij organist van de Haarlemse Sint-Jozefskerk. In 1939 behaalde hij het eindexamen orgel aan het Amsterdamse Conservatorium. Twee jaar later was hij reeds laureaat van de Toonkunstprijs. Als hoofdleraar voor orgel in het Conservatorium te Amsterdam en stadsorganist te Haarlem maakte hij concertreizen in binnen- en buitenland. Heel wat concerten werden op plaat opgenomen. In 1962 werd hem de "Edison" toegekend voor de plaat "Die Kleinorgel".

Hij schreef verschillende instrumentale werken vooral voor orgel, daarnaast componeerde hij boeiende koor- muziek. Ook het beiaardrepertorium kent uitstekende composities van zijn hand.

Jan Mul



**Jan Mul** werd op 20 september 1911 te Haarlem geboren en overleed er op 30 december 1971. Na studies aan de R.K. Kerkmuziekschool te Utrecht volgde hij aan het Amsterdams Conservatorium de compositie-cursus van Sem Dresden. Zijn eerste belangrijk werk, de mis "Causae nostrae laetitiae", werd in 1933 uitgevoerd tijdens het muziekfeest van de I.S.C.M. te Amsterdam. Jan Mul componeerde veel kerkmuziek die het gehele kerkelijk jaar omspande.

Door zijn filmmuziek (o.m. voort Bert Haanstra's "Fanfare") kreeg Jan Mul een grote populariteit. Het Nederlands Ballet gebruikt vaak orchestraties van zijn werk als balletmuziek.

Jan Mul was een bijzonder begaafd componist die zowel opera's aandurfde ("Bill Clifford" op een libretto van Godfried Bomans) als orkestwerken en liederen.

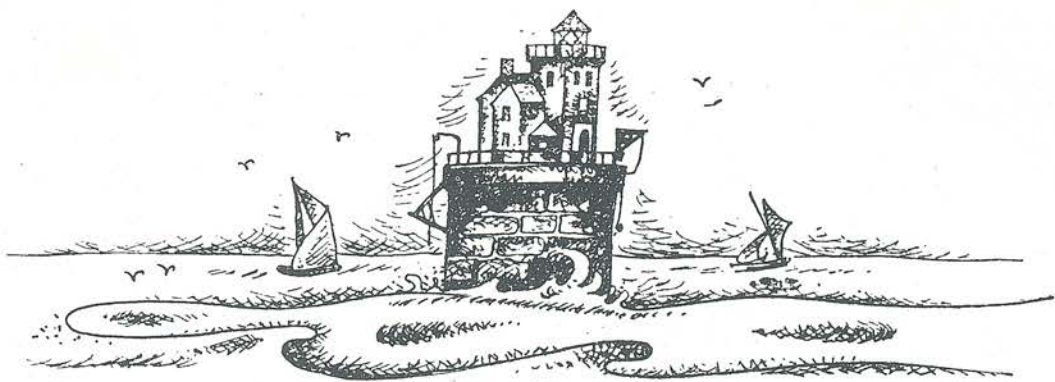
Herman  
Strategier



**Herman Strategier** is geboren op 10 augustus 1912 te Arnhem. Aan de R.K. Kerkmuziekschool te Utrecht had hij uitstekende leraren: Phons Dusch (piano), Hendrik Andriessen (orgel en compositie) en Johan Winnubst (theorie).

Als docent is hij verbonden aan het Instituut voor Muziekwetenschap van de Rijksuniversiteit te Utrecht. Hij dirigeert het Nederlands Madrigaalkoor te Leiden.

Herman Strategier schreef orkestwerken, koorwerken a capella en met orkest. Zijn werk bestrijkt een veelheid van muzikale vormen (concerto's, rapsodieën, oratoria, chansons, motetten...).



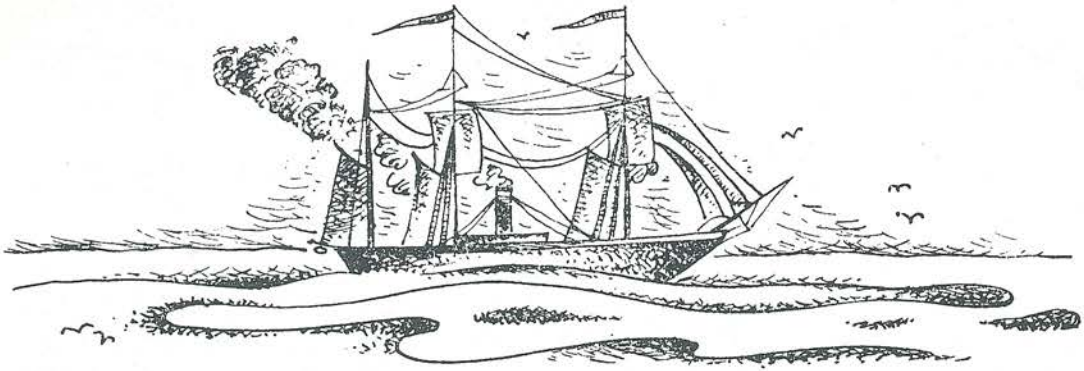
## AL DIE WILLEN TE KAP'REN VAREN

Al die wil-len te ka-p'ren va-ren, Moe-ten mannen met baarden zijn.

Jan, Pier, Tjo-res en Cor-neel, Die heb-ben baarden, Die hebben baarden,

Jan, Pier, Tjo-res en Corneel, Die hebben baarden, zij va-ren mee.





## ALLE DIE WILLEN NAAR ISLAND GAAN

1. Al - le die wil - len naar Is - land gaan Om ka - bel - jaarw te  
 2. Als dan den tijd van de voor komt aan, Wij dan - sen met be -  
 3. Als er de wind van het Noor - den waait, Wij gaan naar de her -  
 4. Als er de wind van het Oos - ten waait, Den schip - per blij van  
 5. Langs de Lee - zaers, de Scho - rels voor - bij, Van daar al naar kaap

van - gen En te visschen met verlan - gen, Naar I - seland, naar I - seland, naar  
 ha - gen En wij we - ten van geen kla - gen. Maar komt de tijd, maar komt de tijd naar  
 ber - ge En wij drinken zonder er - ge, Wij drin - ken daar, wij drin - ken daar op  
 her - te Zegt: „wat willen wij la - vee - ren; 't Zal be - ter zijn, 't zal be - ter zijn, 't zal  
 Clai - re, Die niet weet hij zal wel lee - ren. Toen komt er bij, toen komt er bij ons

I - se - land toe, Tot drie en der - tig rei - zen zij zijn nog niet moe.  
 zee te gaan, Is ie - der - een al met een hoofdvol zorg be - laân.  
 ons ge - mak, Tot - dat den les - ten stui - ver is uit on - zen zak.  
 be - ter zijn Te loo - pen voor de wind recht het Kanaal maar in."  
 stu - re - man En hij geeft ons de koers recht toe naar I - se - land toe.



## WIJ KLOMMEN OP HOOG E BERGEN

1. Wij klommen op hoo - ge ber - gen, En ke - ken ter zee - waart  
2. Die al - ler schoonst jonk - vrou - we, Die in dat schip - ken  
3. „Wat zal ik er toch mee ma - ken? Gij hebt noch slot noch  
4. „Ben ik er een ha - ve - loos meis - je, Men vindt er zoo ve - le



in, Wij za - gen een schip - ken va - ren, Drie maag - de - kens die  
was, Die bood aan mij te drin - ken Uit een kla - re kris - tal -  
goed; Gij zijt een ha - veloos meis - je Ofschoon gij zijt zoo  
meer, Ik ga in een kloosterken tre - den En die - nen voor - taan



za - ten daar - in, En ee - ne was naar mijn zin.  
lij - ne glas, Een wijn die e - del was.  
schoon en goed, Ik u daar - om la - ten moet."  
God den Heer, Ja, die - nen God den Heer."





## IK ZAG CECILIA KOMEN

Ik zag Ce-ci - lia ko - men Langs ee - nen wa - ter - kant. Ik

zag Ce-ci - lia ko - men Met bloemekens in haar hand. Zij

zag naar ha - ren her - der, Den her - der Flo - ri - aan, Die

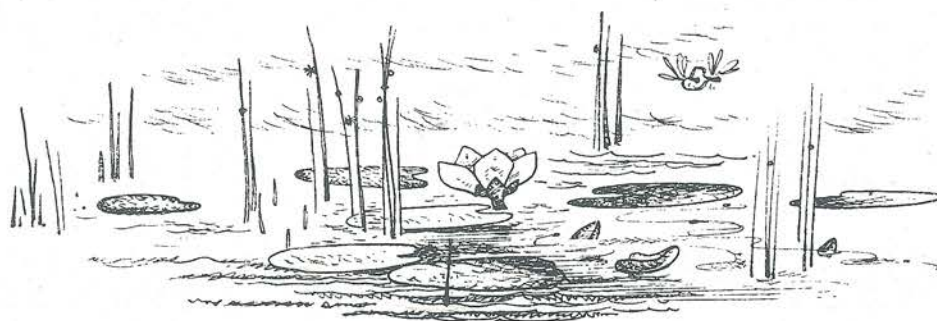


ook zijn schaapkens weid-de Langs de-zelf-de baan. Ce-

ci - li - a ging zin - gen; Haar hert docht haar t'ont-sprin - gen. Dit

hoor - de ha - ren her - der, Hij kwam bij haar ter - stond, En

kus - te zijn Ce - ci - li - a Aan ha - ren roo - den mond.





## IK VINDE MIJ GEDRONGEN

1. Ik vin - de mij ge - dron - gen, Dat ik zin - gen  
 2. Een lie - de - ken van min - nen Dat ik heb ge -  
 3. Te Ka - lis bui - ten ste - de Stuift het zand zoo

moet, Ja, dat ik zin - gen moet; Een . lie - de - ken van  
 leerd, Ja, dat ik heb ge - leerd Van . ee - nen kloe - ken  
 zeer, Ja, stuift het zand zoo zeer; Maar voor mijn zoet liefs

min - nen, Die mij treu - ren doet, Ja, die mij treu - ren doet.  
 rid - der, Die naar Ka - lis reed, Ja, die naar Ka - lis reed.  
 deur - tje Stuift het nog veel meer, Ja, stuift het nog veel meer.



## MOEDER, IK WIL HEBBEN EEN MAN

1. Moe-der, ik wil hebben een man, War-me gar-nars, smo-ry, Die mij den kost wel  
 2. Wel mijn dochter gij zijt te jong; War-me gar-nars, smo-ry, Gij moet nog wachten  
 3. Moe-der ik ben oud ge-noeg, War-me gar-nars, smo-ry, Mijn Jan is knap en

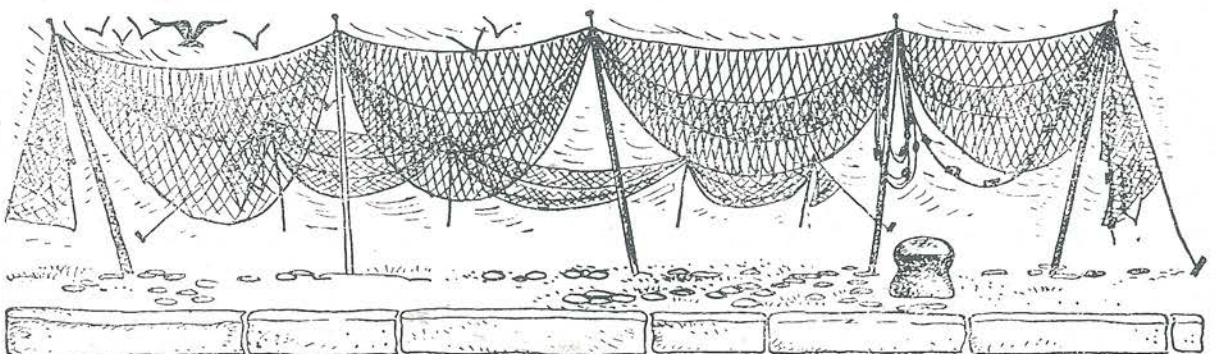
win-nen kan.  
 een jaar rond. War-me gar-nars, gar-nars, gar-nars, war-me gar-nars smo-ry!  
 wel be-proefd.



## ANNE MARIE, WAAR GA JE NAAR TOE?

1., An-ne Ma - rie, waar ga je naar toe? An-ne Ma - rie, waar ga je naar toe?"  
 2., An-ne Ma - rie, hebt gij er geen man? An-ne Ma - rie, hebt gij er geen man?"  
 3., An-ne Ma - rie, hebt gij er geen kind?" An - ne Ma - rie, hebt gij er geen kind?"

„k Ga naar de kaai om netten te naa - ien.”  
 „ Heb ik geen man ik krijge geen sla - gen.” Hoepsasa, fa la la, Anne Ma - rie.  
 „ Heb ik geen kind 'ken moet niet zor - gen.”





## DAAR WAS EENEN MAN

Daar was ee - nen man, Ee - nen fraai - en man. Ee - nen

man van com - plai - san - tie, En hij wiegt het kind, En hij

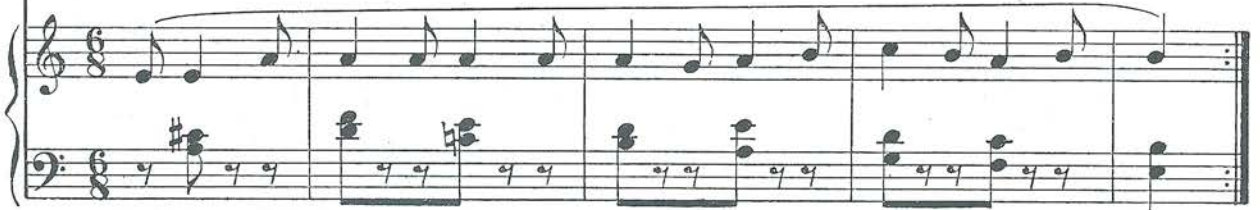
roert de pap, En hij laat zijn vrouw - tje dan - sen.



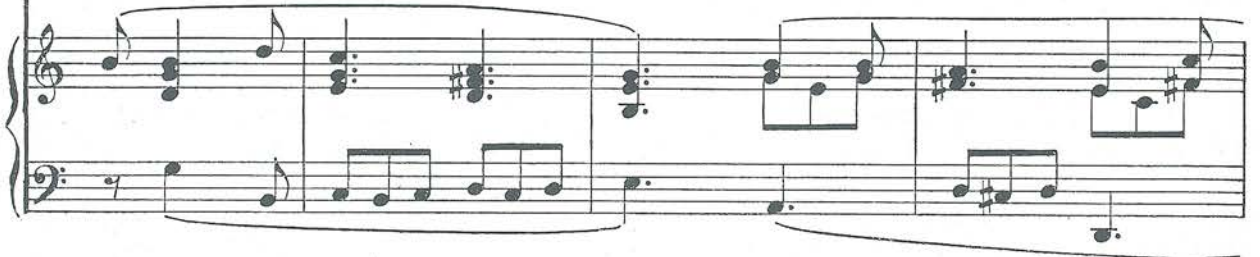
## 'K PASSEERDE VOOR DE VISSCHEMERKT



1. 'k Pas-seer-de voor de vis - sche-merkt, 'k Zag daar een ma-vrou-we staan ;
2. 'k Zei: „Ma-vrouw, je zijt mijn vriend, Weet je niet van waar ik zijn ?
3. Straks de ta - fel wierd ge - zet, Met wat lek-kers op - ge - zet



Ma-vrou - we pro - p' en net,  
 Hebt gij lo - gist voor mij? Boe-me-la - la, tra - dri-  
 Sui-ker, ci - troen en wijn,



Ma-vrou-we pro - p' en net, Met een tui-tjewel op ge - zet.  
 ra Hebt gij lo - gist voor mij? Dat ik we - ze wel kon-tent.  
 Sui-ker, ci - troen en wijn, Wat kon er nog veel be-ter zijn.





## ROSA, WILLEN WIJ DANSEN

1. Ro - sa wil-len wij dan - sen? Danst, Ro - sa; danst, Ro - sa.  
 2. Ro - sa wil-len wij kie - zen? Kiest, Ro - sa; kiest, Ro - sa.  
 3. Ro - sa wil-len wij kus - sen? Kust, Ro - sa; kust, Ro - sa.  
 4. Ro - sa wil-len wij kro - nen? Kroont, Ro - sa; kroont, Ro - sa.  
 5. Ro - sa wil-len wij knie - len? Knielt, Ro - sa; knielt, Ro - sa.  
 6. Ro - sa wil-len wij op - staan, en deu - re gaan, 't is al - gedaan.

Roos' heeft bloemen op heu - ren hoed; Zij had-de geld, maar  
 wei - nig goed. Danst, Ro - sa zoet.



## DAG VROUW, DAG MAN

Dag vrouw, dag man, dag al te gaar, Ik kom u wenschen een nieu - we jaar. Door

dik en door dun ik kom loo - pen Hebt ge niet een wafeltj of twee Ik



ga ze niet ver - koo - pen. 't Is een goed vrouwtje die me dat geeft: Ik

wen - sche dat ze nog 't naas - te jaar leeft. Goed vrouw - tje, goed vrouw - tje

Hebt ge niet een wafeltj' of twee. Ik steek ze in mijn mouw - tje.





## GEEFT WAT OM DEN ROMMELPOT

1. Geeft wat om den rom - mel - pot, 'tIs zoo goed om  
 2. God heeft mij zoo lan - ge ge - hol - pen, Dat mijn koe - tjes zijn ge -  
 3. God heeft mij zoo lan - ge be - waard, Dat ik draag een

huts - pot,  
 mol - ken, Van de lie - re, vande la - re, van de lie - re,  
 grij - ze baard,

lier om la; Vrouw - tje, geef het Gods - - deel.



## ALS DE GROOTE KLOKKE LUIDT

1. Als de groo - te klok - ke luidt, de klok - ke luidt, de Reu - ze komt uit.  
 2. Moeder, hangt den pot op't vier, den pot op't vier, de Reu - ze komt hier.  
 3. Moeder, snijdt een bo - ter - ham, een bo - ter - ham, de Reu - ze is gram.  
 4. Moeder, tapt het bes - te bier, het bes - te bier, de Reu - ze is hier.  
 5. Moeder, stopt al ras het vat, al ras het vat, de Reu - ze is zat.  
 6. Moeder, geeft maar kaas en brood, maar kaas en brood, de Reu - ze is dood.

kee - re weer - om, Reu - ze, Reu - ze, kee - re weer - om, Reu - ze gom.

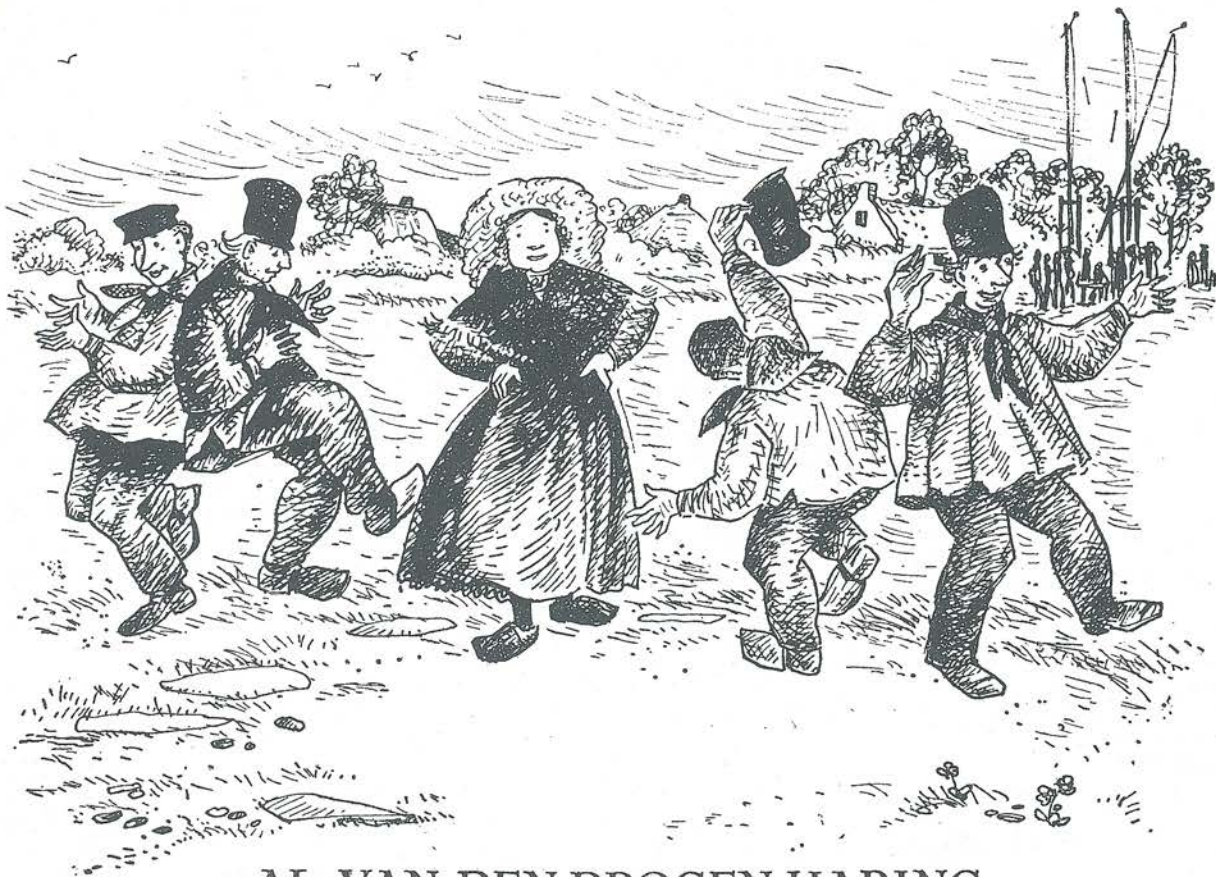




## SA BOER GAAT NAAR DEN DANS

1. Sa, boer, gaat naar den dans; Sa, boer, gaat naar den dans,  
 2. Sa, boer, zit op den stoel; Sa, boer, zit op den stoel,  
 3. Sa, boer, en kiest uw wuf; Sa, boer, en kiest uw wuf,  
 4. Sa, boer, en kust uw wuf; Sa, boer, en kust uw wuf,  
 5. Sa, boer, gaat uit den dans; Sa, boer, gaat uit den dans,

Gaat al naar den kermisdans, Kermis, ker - mis, ker - misdans, Gaat al naar den dans.  
 Zit al op den kermisstoel, Kermis, ker - mis, ker - misstoel. Zit al op den stoel.  
 Kiest eens al uw kermis-wuf, Kermis, ker - mis, ker - miswuf, Kiest eens al uw wuf.  
 Kust al eens uw kermis-wuf, Kermis, ker - mis, ker - miswuf, Kust al eens uw wuf.  
 Gaat al uit den kermisdans, Kermis ker - mis, ker - misdans, Gaat al uit den dans.



## AL VAN DEN DROGEN HARING

Al van den dro-gen ha-ring wil-len wij zin - gen. Ter ee - re van zijn

kop-je  
oog-je  
balgje  
stertje

zullen wij

zin - gen. 't Is van zijn kop, oog, balg, stert, maar op, maar hoog, maar half, met hert, 't Is van den drogen ha - ring.



## IN DEN HEMEL IS EENEN DANS

In den he - mel is ee - nen dans, Al - le - lu - ia. — Daar

dan - sen al die maag - de - kens, Be - ne - di - ca - mus Do - mi - no, Al - le - lu -

ia. — 'tIs voor Ame - li - a, Al - le - lu - ia. — Wij dan - sen naar de

maag - de - kens, Be - ne - di - ca - mus Do - mi - no, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.



## WAAR IS ER KERKE ZONDER ZANK

1. Waar is er ker - ke zon - der zank, of ker - mis  
 2. Zingt nu dan eens een gees - tig lied, en zorgt van -  
 3. Een treu - rig mensch is voi ver - driet, een treu - rig  
 4. Looft God en doet uw werk ver blijd, en met een  
 5. Wel menschen, hebt gij wel ge - zien, dat naar uw

*sempre staccato*

zon - der keel - ge - klank? Waar is er mensch, die vreugdig  
 daag voor mor - gen niet; die klei - ne zor - gen maken  
 mensch en deugt doch niet; wat is het dat den treurder  
 lied ge - be - ne - dijd den Heer, die 't al beschikken  
 schik - ken zal ge - schien? Dus looft den Heer met zang en

leeft en som - tijds niet een lied en heeft.  
 groot, die le - ven er - ger als de dood.  
 doet als te ver - te - ren vleesch en bloed.  
 moet, en al naar zij - nen wil - le doet.  
 spel, zijt vreugdig en doet al - tijd wel.



## JONGE DOCHTER WILT NIET TREUREN

1. Jon-ge doch-ter wilt niet treu-ren, 't'is Sint An-na die komt  
2. En Sint An-na die gaat deu-re, Zij gaat naar een an-der



aan; En 't zal nog wel eens ge-beu-ren, En den dag die zal ver-  
land; En wij zit-ten hier te treu-ren Met ons geld-je aan de



gaan. Laat ons dan-sen, laat ons sprin-gen, Laat ons ma-ken groot ple-  
kant. En wij zit-ten in de ka-mer Met ons kus-sen op de



zier. En dat met con-ten-te-ment, Zoo een le-ven, zoo een end.  
knien. Is dat niet een groot ver-driet? Geer-ne wer-ken doe ik niet.







## 'T IS SINT ANNA DIE KOMT AAN

1. 't Is Sint An - na die komt aan.  
2. „Doch - ter, hebt gij al een vrij - er?“  
3. „Doch - ter kiest den rij - ken dan. Hé! cou-ra - ge! Vi -  
4. „Den rij - ken, moe - der, wil ik niet.  
5. „Den rij - ken draagt ge - kleur - de schoen.  
6. „Doch - ter uw for - tuin is goed.

va! Wij zul - len sa - men dan - sen gaan.  
„ Ja, moe - der, 'kheb er zelfs wel twee.“  
En laat den ar - men kij - ken dan.“  
Den ar - men is mijn zoe - te lief “  
Den ar - men heeft dat niet van doen.“  
En let wel op wat dat hij doet.“

Hé! cou-ra-ge! Vi - va! sa, sa, Hé! cou-ra-ge! Vi - va!



## TE DUINKERK

1. Te DuinkerK gaat het al ver - keerd, Te DuinkerK gaat het al ver -  
 2. De meis-jes dra - gen al zij-den roks, De meis-jes dra - gen al zij-den  
 3. De meis-jes dra - gen markijnen schoens, De meis-jes dra - gen markijnen

keerd; De meisjes zijn in't fransch geleerd.  
 roks; De knechten dra - gen maar lee-ren broeks. Van le - re - lom, la - re - lom,  
 schoens; De knechten dra - gen maar houten schoens.

De meisjes - zijn in't fransch geleerd.  
 joep, joep, joep, De knechten dra - gen maar lee-ren broeks. Van i - vi - va.  
 De knechten dra - gen maar hou-ten schoens.



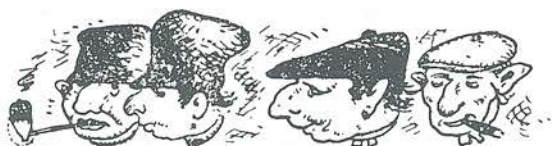
# SPRINGT OP EN TOONT UW SCHOEN

Springt op en toont uw schoen, springt op en toont uw schoen; 't Is

om te zien wat dat de ou - de man - nen al doen. De ou - de  
 ou - de wij - ven al doen. De ou - de  
 jon - ge knechten al doen. De jon - ge  
 jon - ge meis - jes al doen. De jon - ge

mannen h'èn ve - le verstand, De ou - de man - nen h'èn ve - le ver - stand;  
 wij - ven h'èn ve - le verstand, De ou - de wij - ven h'èn ve - le ver - stand;  
 knechten h'èn ve - le verstand, De jon - ge knechten h'èn ve - le ver - stand;  
 meisjes h'èn ve - le verstand, De jon - ge meis - jes h'èn ve - le ver - stand;

't Is om hul - der pijp - je te roo - ken den hee - len dag.  
 't Is om hul - der pot - je te roe - ren den hee - len dag.  
 't Is om hul - der pint - je te drin - ken den hee - len dag.  
 't Is om hul - der muts - je te pij - pen den hee - len dag.



## WAARVAN GAAN DE BOEREN ZOO MOOI ?

1. Waar - van gaan de boe-ren, de boe - ren, Waar - van  
2. Waar - van heb-ben de boe-ren, de boe - ren, Waar - van  
3. Waar - mee drin-ken de boe-ren, de boe - ren, Waar - mee



gaan de boe - ren zoo mooi? Zij dorschen het koorn en ver-  
heb - ben de boe - ren veel geld? Zij kar-nen de butter en ver-  
drin - ken de boe - ren den wijn? Ze vet-ten het kalf en ver-



koo - pen het strooi. Daar - van gaan de boe - ren, de  
koo - pen de melk. Daar - van heb-ben de boe-ren, de  
koo - pen het zwijn. Daar - mee drin-ken de boe-ren, de



boe - ren, Daar - van gaan de boe-ren zoo mooi.  
boe - ren, Daar - van heb-ben de boe - ren veel geld.  
boe - ren Daar - mee drin - ken de boe - ren den wijn.





## DAAR WAS E WUF DIE SPON

1. Daar was e wuf die spon, Daar was e wuf die  
2. Haar mut - se stond ver - draaid, Haar mut - se stond ver -  
3. Dat wuf had ee - nen zin, Dat wuf had ee - nen  
4. Dat wuf had ee - nen man, Dat wuf had ee - nen

spon. Al op een hou - ten spin - newiel; Daar was geen toortel - tje  
draaid. Ge - lijk een hol - landsch mo - le - ken, Die met al win - de - ke  
zin; Als zij 's nuch - tens bui - ten kroop. 'sA - vonds kroop zij  
man; 'sZondags heet hij Pie - ter En 'sMaandags heet hij

aan. Vi - ve la pe - perbus - se. Vi - ve la spa, Tra la la  
draait. in. Jan.

la, Gi - ze ga - ze gou - ze, Ron flon flou - ze, Tra - de - ra - de - ra.



## DAAR WAS EEN MEISKEN

Daar was een meis - ken zoo jonk en ge - zond, zoo jonk en ge -

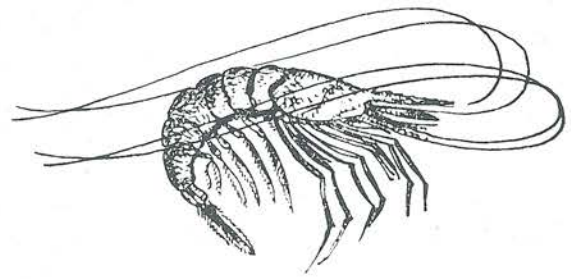
zond; Ze liep in den a - vond met gar - nar - sen rond. „Gar -

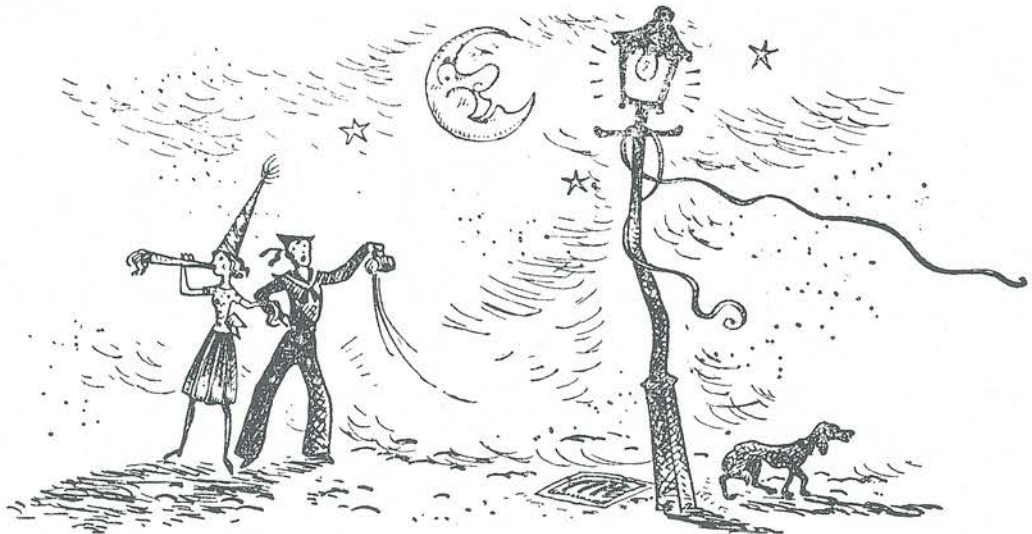
nar - sen," riep zij, zoo sprak er de meid. „Wie koopt ze, wie

koopt ze, daar ra - ken - ze kwijt; Wie koopt ze, wie koopt ze daar

ra - ken - ze kwijt. Fa-la-de-ra la la la la, fa-la-de-ra la la la

la, "Wie koopt ze, wie koopt ze daar ra - ken - ze kwijt."





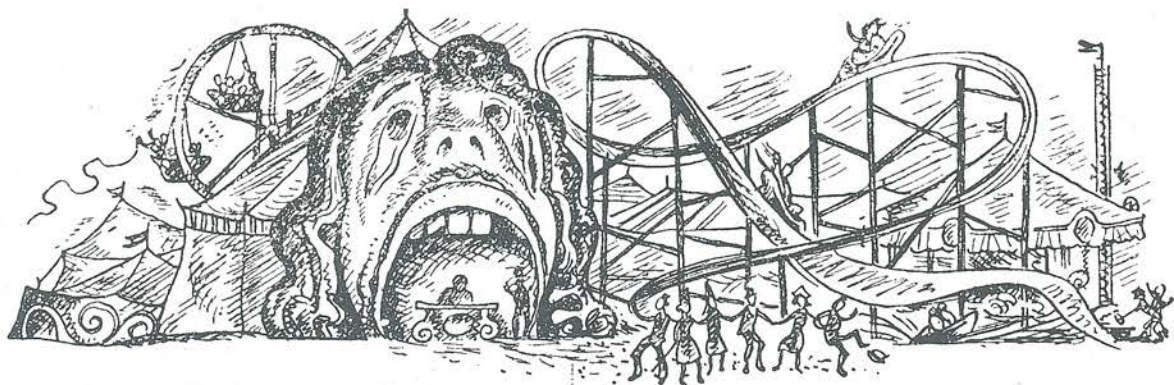
## EN 'SAVONDS, EN 'SAVONDS

En 'sa - vonds, en 'sa - vonds, en 'sa - vonds is het goed.

En 'sa - vonds heb-ben wij geld bij hoo-pen, En 's mor - gens geen om  
 En 'sa - vonds zou-den wij geer - ne trouwen, En 's mor - gens nuch - tens  
 En 'sa - vonds zul - len wij koe - ken bak-ken, En 's mor - gens te-gen uw

brood te koo-pen.  
 vroeg be - rouwen. En 'sa - vonds, en 'sa - vonds, en 'sa - vonds is het goed.  
 oo - ren plakken.





## WIJ ZIJN AL BIJEEN

*f*

Wij zijn al bij - een, Al goe ka - dul - le - tjes<sup>1</sup>), al goe ka -

*f*

dul - len; Wij zijn al bij - een, Al goe ka - dul - le - tjes groot en klein.

*f*

FINE

Zou me niet meugen e pin - tje drin - ken Zonder daarom een dronkaard te zijn? Zou me niet

*f*

meugen a tut - je ne - men, Zonder daar - om e dief te zijn.

*f*



# 'T IS DE BAZINNE

't Is de ba-zin-ne) van al de ba-zin-nen; 't Is de ba-zin-ne van bo - ven.

En ze drinkt zoo ge-ren e drup-pel-tje, Dat ze valt acht'rom hoo -

ge. Tra-la - la - la la-la-la-la - la, la-la-la-la la - la, la - la - la,

Tra-la - la - la la-la-la-la - la, la-la-la-la la - la, la - la la.



## EEN KALEMANDEN ROK

*f*

Een ka - le - man - den rok Een wit mant - lijn - tje d'rop. En

weet je waar dat'k weu - ne? Al in Sint Gil - lis dorp. En

*FINE*

lijn - wa - den ka - zak - je, Een bie - ze - boomen rok; En

*f*

zou'k daarmee niet la - chen? De fruit - pan op zijn kop.

*f*



## JAN DE MULDER

Jan de Mul - der, Met zij - nen lee - ren kul - der, En zijn lee - ren bloekje

aan, Zou - de zoo ge - ren Zonder lan - te - ren, Zoude zoo ge - ren te vrijen gaan.

1. Hier is het vleesch en daar is het visch En daar is het man - neken - pis. Vleesch en de  
2. Hier is de zon en daar is de maan En daar is de kraaiende haan Zon en de  
3. Hier is het glas en daar is de kan En daar is de dron - ken Jan. Glas en de  
4. Hier is de hond en daar is de kat En daar is d'Oostindische rat. Hond en de

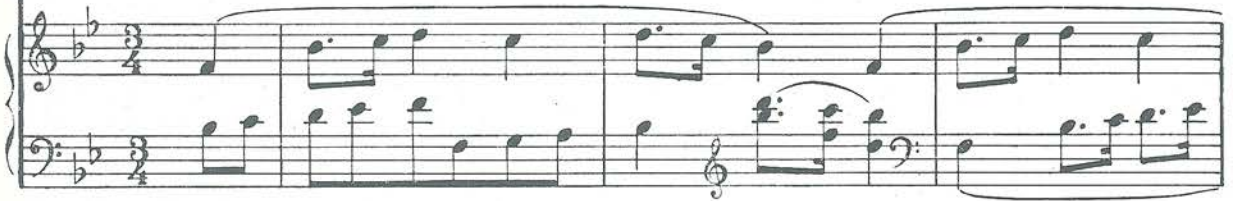
visch, Man - neken pis,  
maan, Kraai - en - de haan, En daar is De vogel die bedrie - ge - lijk is.  
kan dron - ken Jan,  
kat Indische rat,



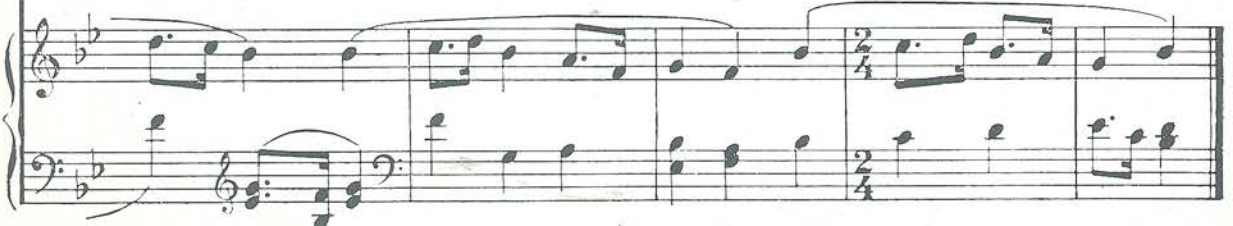
## WAT DOET GIJ AL IN 'T GROENE VELD?



1. „ Wat doet gij al in't groe - ne veld, Mooi Ber - nar-dijn, Mooi
2. „ En wat zal gij met dat geld doen, Mooi Ber - nar-dijn, Mooi
3. „ En wat zal gij met de koei - e doen, Mooi Ber - nar-dijn, Mooi
4. „ En wat zal gij met de mel - lek doen, Mooi Ber - nar-dijn, Mooi
5. „ En waar-mee roert gij dan de pap, Mooi Ber - nar-dijn, Mooi



- Ex - a - fijn?" Ik zoek hier geld, Fier mooi meisje, Ik zoek hier geld, Mooi meisje."  
 Ex - a - fijn?" Ik koop een koe, Fier mooi meisje, Ik koop een koe, Mooi meisje."  
 Ex - a - fijn?" Ik melk de koe, Fier mooi meisje, Ik melk de koe, Mooi meis-je."  
 Ex - a - fijn?" Ik maak de pap, Fier mooi meisje, Ik maak de pap, Mooi meis-je."  
 Ex - a - fijn?" Met'n koei-ensteert, Fier mooi meisje, Met'n koei-ensteert, Mooi meis-je."





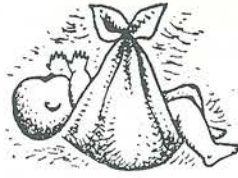
## DAAR IS EEN KINDJE GEBOREN

Daar is een kind - je ge - bo - ren Op't top - pel - tje van't huis, En

't had zijn bonnet - je ver - lo - ren En 'tging al krisschen naar huis. En de

speel - man speel - de zoo zoet - jes, En de moe - der was zoo ziek. En zij

eet zoo geer - ne ka - poen - tjes ,Maar de been - tjes lust zij niet.



## KARELTJE, TJIP, TJIP, TJIP!

Ka - rel - tje, Ka - rel - tje, ttip, ttip, ttip! En had - de geen hemme - tje aan zijn lijf,

The first system of music features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The vocal line begins with a quarter note on G4, followed by eighth notes on A4, B4, and C5, then a quarter rest, and continues with a series of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand.

Noch geen broek - je aan zijn gat; Wat een ar - me Ka - rel is dat.

The second system continues the melody. The vocal line has a quarter note on G4, followed by eighth notes on A4, B4, and C5, then a quarter rest, and continues with a series of eighth notes. The piano accompaniment features a more active right hand with eighth notes and chords, and a left hand with single notes.

Meis - je met je wit - te schoen, Wil je Ka - rels broekj' aan doen?

The third system continues the melody. The vocal line has a quarter note on G4, followed by eighth notes on A4, B4, and C5, then a quarter rest, and continues with a series of eighth notes. The piano accompaniment features a more active right hand with eighth notes and chords, and a left hand with single notes.

Ar - men uit en ar - men in; 't Is al naar Ka - rel - tjes zin.

The fourth system concludes the melody. The vocal line has a quarter note on G4, followed by eighth notes on A4, B4, and C5, then a quarter rest, and continues with a series of eighth notes. The piano accompaniment features a more active right hand with eighth notes and chords, and a left hand with single notes.

Achter de titels van de liederen volgen twee kolommen.  
De eerste geeft aan wie de begeleiding van de afzonderlijke liederen gecomponeerd heeft.

K = Albert de Klerk, M = Jan Mul en S = Herman Strategier.

De tweede kolom verwijst naar de bladzijde.

Al die willen te kap'ren varen	M	5
Alle die willen naar Island gaan	K	6
Als de groote klokke luidt	S	19
Al van den drogen haring	M	21
Anne Marie, waar ga je naar toe ?	K	12
Daar is een kindje geboren	S	38
Daar was eenen man	M	13
Daar was een meiske	M	30
Daar was e wuf die spon	K	29
Dag vrouw, dag man	M	16
Een kalemanden rok	S	35
En 's avonds, en 's avonds	S	32
Geeft wat om den rommelpot	K	18
Ik vinde mij gedrongen	S	10
Ik zag Cecilia komen	K	8
In den hemel is eenen dans	S	22
't Is de bazinne	M	34
't Is Sint-Anna die komt aan	M	25
Jan de Mulder	K	36
Jonge dochter, wilt niet treuren	M	24
Kareltje, tjipt, tjipt, tjipt !	S	39
Moeder, ik wil hebben een man	S	11
'k Passeerde voor de Visschemerkt	M	14
Rosa, willen wij dansen ?	S	15
Sa, boer, gaat naar den dans	M	20
Springt op en toont uw schoen	K	27
Te Duinkerck	S	26
Waar is er kerke zonder zank?	M	23
Waarvan gaan de boeren zoo mooi?	M	28
Wat doet gij al in 't groene veld ?	S	37
Wij klommen op hooge bergen	S	7
Wij zijn al bijeen	M	33

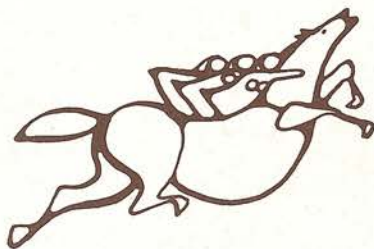


### woordverklaring

**bazinne** : vrouw van visser, die eigen schuit bezit - **bonnetje** : muts - **butter** : boter - **complaisantie** : genoegen - **contentement** : tevredenheid - **deure** (gaat deure) : gaat weg - **fraai** : braaf - **fruitpan** : braadpan - **garnars** : garnalen - **gram** : kwaad - **Kaap Claire** : Kaap Clear - **kadulletjes** : vriendjes - **kalemanden** : van wollen stof - **Kalis** : Kales (Calais) - **kaperen** : kapen - **kapoentje** : haantje - **kazakje** : jasje - **knechten** : jongens - **krisschen** : wenen - **kulder** : jas - **laveeren** : tussen varen - **Lezaars** : Kaap Lizzard - **mantlijntje** : manteltje - **markijnen** : van marokijn leer - **naast** : volgend - **pijpen** : plooiën - **rommelpot** : eenvoudig muziekinstrument : een pot met varkensblaas overspannen, met een stokje wordt het vel beroerd - **Schorels** : Scilly eilanden - **smory** : uitroep - **toorteltje** : spoeltje - **tuitje** : puntig mutsje - **tutje** : zoen-tje - **wuf** : vrouw.

Van deze bundel werden 500 exemplaren gedrukt.

Dit is nummer



#### **EEN MALEGIJS-UITGAVE**

Malegijs - Dorpsstraat 12, B-8948 Kemmel

Uitgegeven bij de honderdste verjaardag van het overlijden van Edmond de Coussemaker, samensteller van "Chants populaires des Flamands de France" 10 januari 1876 - 1976.